

LO
L
O
C



LA COLONIA ITALIANA



www.acquadiparma.com

A
L
I
A
N



Salle Richelieu

Mystère bouffe
et fabulages





Donnez des couleurs à votre avenir



www.groupe-igs.fr

Écoles et Centres de formation du Groupe IGS

MANAGEMENT ET GESTION DES RESSOURCES HUMAINES
COMMERCE, MARKETING, DÉVELOPPEMENT, SERVICES
GESTION, MANAGEMENT, ADMINISTRATION
MANAGEMENT INTERNATIONAL
JOURNALISME, PRODUCTION ET COMMUNICATION
INFORMATIQUE
IMMOBILIER
SANTÉ



Paris
12, rue Alexandre Parodi
75016 Paris
01 40 03 15 50

Lyon
47, rue du Sergent M. Barthel
69609 Lyon
04 72 85 71 71

Toulouse
186, route de Grenade
31700 Blagnac
05 61 71 18 91

En couverture, de haut en bas et de gauche à droite : Christian Blanc, Christian Hecq, Véronique Vella, Alexandre Pavloff, Hervé Pierre, Catherine Hiegel, Stéphane Varupenne et Yves Gasc.

Ci-dessus : Chloé Schmutz, Géraldine Roguez, Renaud Triffault, Florent Gouëlou, Christophe Dumas et Camille Blouet. © Brigitte Enguérand

Mystère bouffe et fabulages

versions 1 et 2

de Dario Fo

textes français de Ginette Herry, Valeria Tasca, Claude Perrus, Agnès Gauthier

Entrée au répertoire

du 13 février au 19 juin 2010

durée : 2 h sans entracte

Mise en scène de Muriel Mayette

Scénographie et lumières Yves Bernard – Costumes Virginie Merlin – Musique originale Arthur Besson – Dramaturgie Laurent Muhleisen – Assistante à la mise en scène Josepha Micard – Assistant à la scénographie Michel Rose – Animation vidéo Joseph Crosland – Les décors et les costumes ont été réalisés dans les ateliers de la Comédie-Française. Valeria Tasca remercie Lorenza André pour ses conseils.

avec (selon les versions)

Yves Gasc

Catherine Hiegel

Véronique Vella

Christian Blanc

Alexandre Pavloff

Hervé Pierre

Stéphane Varupenne

Christian Hecq

et les élèves-comédiens de la Comédie-Française

Camille Blouet

Christophe Dumas

Florent Gouëlou

Géraldine Roguez

Chloé Schmutz

Renaud Triffault

Avec le mécénat d'Acqua di Parma.

En partenariat avec *Le Magazine littéraire* et France Culture.

Remerciements à Bruno Geslin.

Prochainement à l'Institut culturel italien

Rencontres Dario Fo

Les 11 février, 25 mars, 5 et 27 mai 2010

L'Institut culturel italien, en collaboration avec la Comédie-Française, propose un cycle de rencontres dédiées à Dario Fo, témoignant des nombreuses facettes de sa perpétuelle créativité.

Le 11 février à 18 h : Rencontre avec Dario Fo et Franca Rame.

Le 25 mars à 19 h : Dario Fo, acteur.

Le 5 mai à 19 h : Dario Fo, auteur. En présence de Muriel Mayette et de comédiens.

Le 27 mai à 19 h : Dario Fo et les arts plastiques.

À l'Institut culturel italien, 73 rue de Grenelle, 75007 Paris. Entrée libre.

La Comédie-Française remercie le champagne Montaudon et Baron Philippe de Rothschild SA.





La troupe de la Comédie-Française

au 1^{er} février 2010



Sociétaires

Dominique Constanza
Doyen de la troupe Gérard Giroudon Claude Mathieu Martine Chevallier **Véronique Vella**



Catherine Sauval Michel Favory Thierry Hancisse Anne Kessler Isabelle Gardien Andrzej Seweryn



Cécile Brune Michel Robin Sylvia Bergé Jean-Baptiste Malartre Éric Ruf Éric Génovèse



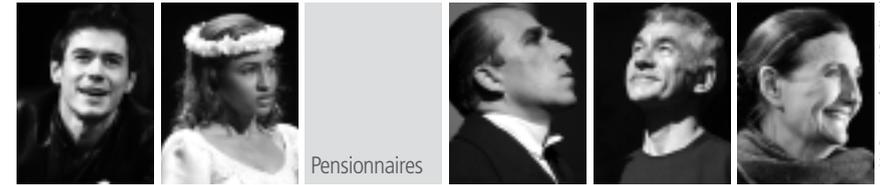
Bruno Raffaelli **Christian Blanc** Alain Lenglet Florence Viala Coraly Zahonero Denis Podalydès



Alexandre Pavloff Françoise Gillard Céline Samie Clotilde de Baysier Jérôme Pouly Laurent Stocker



Guillaume Gallienne Laurent Natrelle Michel Vuillermoz Elsa Lepoivre Christian Gonon Julie Sicard



Pensionnaires

Loïc Corbery Léonie Simaga Nicolas Lormeau Christian Clorec Madeleine Marion



Bakary Sangaré Shahrokh Moshkin Ghalam Clément Hervieu-Léger Grégory Gadebois Pierre Louis-Calixte Serge Bagdassarian



Hervé Pierre Marie-Sophie Ferdane Benjamin Jungers **Stéphane Varupenne** Adrien Gamba-Gontard Gilles David



Christian Hecq Suliane Brahim Georgia Scalliet Názim Boudjenah

Sociétaires honoraires

Gisèle Casadesus, Micheline Boudet, Paul-Émile Deiber, Jean Piat, Robert Hirsch, Michel Duchaussoy, Denise Gence, Ludmila Mikaël, Claude Winter, Michel Aumont, Geneviève Casile, Jacques Sereys, **Yves Gasc**, François Beaulieu, Roland Bertin, Claire Vernet, Nicolas Silberg, Simon Eine, Alain Pralon, Catherine Salvat, Catherine Ferran, Catherine Samie, **Catherine Hiegel**, Pierre Vial.

Administrateur général



Muriel Mayette

Les comédiens de la troupe présents dans le spectacle sont indiqués en rouge.



Les spectacles de la Comédie-Française

Saison 2009 / 2010
www.comedie-francaise.fr



Salle Richelieu

La Comédie-Française présente au Théâtre Marigny
Partage de midi
Paul Claudel – Yves Beaunesne
du 11 septembre au 3 octobre 2009

L'Avare
Molière – Catherine Hiegel
du 19 septembre 2009 au 21 février 2010

Figaro divorce
Ödön von Horváth – Jacques Lassalle
du 26 septembre 2009 au 7 février 2010

La Grande Magie
Eduardo De Filippo – Dan Jemmett
du 7 octobre 2009 au 17 janvier 2010

Juste la fin du monde
Jean-Luc Lagarce – Michel Raskine
du 26 octobre 2009 au 3 janvier 2010

Les Joyeuses Commères de Windsor
William Shakespeare – Andrés Lima
du 5 décembre 2009 au 2 mai 2010

Mystère bouffe
Dario Fo – Muriel Mayette
du 13 février au 19 juin 2010

Fantasio
Alfred de Musset – Denis Podalydès
du 19 février au 31 mai 2010

L'illusion comique
Pierre Corneille – Galin Stoev
du 2 mars au 13 mai 2010

Les Oiseaux
Aristophane – Alfredo Arias
du 10 avril à juillet 2010

Les Trois Sœurs
Anton Tchekhov – Alain Françon
du 22 mai à juillet 2010

Ubu roi
Alfred Jarry – Jean-Pierre Vincent
du 2 juin à juillet 2010

Cyrano de Bergerac
Edmond Rostand – Denis Podalydès
du 17 juin au 25 juillet 2010

Le Mariage de Figaro
Beaumarchais – Christophe Rauck
du 1^{er} au 18 juillet 2010

Les propositions
Lectures d'acteurs
12 octobre, 14 décembre 2009, 13 avril, 7 juin 2010

Soirée de lecture Les Monstres
24 novembre 2009

Soirée Albert Camus – René Char
1^{er} juin 2010

Visites-spectacles
27 septembre, les 4, 11, 18, 25 octobre 2009,
les 14, 21, 28 mars et les 18, 25 avril 2010

Salle Richelieu
Place Colette, 75001 Paris
0 825 10 16 80 (0,15 euro la minute)



Théâtre du Vieux-Colombier

Quatre pièces de Feydeau
(*Amour et piano / Un monsieur qui n'aime pas les monologues / Fiancés en herbe / Feu la mère de Madame*)
Georges Feydeau – Gian Manuel Rau
du 23 septembre au 25 octobre 2009

Les affaires sont les affaires
Octave Mirbeau – Marc Paquien
du 18 novembre 2009 au 3 janvier 2010

Paroles, pas de rôles / vaudeville
tg STAN, DE KOE, DISCORDIA
du 20 janvier au 28 février 2010

Les Naufragés
Guy Zilberstein – Anne Kessler
du 24 mars au 30 avril 2010

La seule certitude que j'ai, c'est d'être dans le doute
Pierre Desproges – Alain Lenglet et Marc Fayet
du 5 au 19 mai 2010

La Folie d'Héraclès
Euripide – Christophe Perton
du 28 mai au 30 juin 2010

Les propositions
Portraits d'acteurs
3 octobre, 5 décembre 2009, 30 janvier 2010

Cartes blanches
17 octobre, 19 décembre 2009,
27 mars, 8 mai, 15 mai 2010

Portraits de métiers
21 novembre 2009, 10 avril, 22 mai 2010

Intermèdes littéraires STANISLAVSKI
les 10, 11, 12 décembre 2009 et les 4, 5, 6 février 2010

Bureau des lecteurs
les 1^{er}, 2, 3 juillet 2010

Théâtre contemporain : la famille, les monstres, l'argent
les 5, 6, 7 juillet 2010



Studio-Théâtre

Cocteau – Marais
conçu et réalisé par Jean Marais et Jean-Luc Tardieu
d'après l'œuvre de Jean Cocteau
mise en scène de Jean-Luc Tardieu
du 24 septembre au 8 novembre 2009

Le Loup / Les Contes du chat perché
Marcel Aymé – Véronique Vella
du 26 novembre 2009 au 17 janvier 2010

Le bruit des os qui craquent
Suzanne Lebeau – Anne-Laure Liégeois
du 11 au 21 février 2010

Burn baby burn
Carine Lacroix – Anne-Laure Liégeois
du 25 février au 7 mars 2010

Le Banquet
Platon, adaptation et dramaturgie de Frédéric Vossier
mise en scène de Jacques Vincey
du 25 mars au 9 mai 2010

Le Mariage forcé
Molière – Pierre Pradinas
du 27 mai au 11 juillet 2010

Les propositions
Écoles d'acteurs
19 octobre 2009, 11 janvier, 19 avril,
3 mai, 14 juin 2010

Bureau des lecteurs
les 9, 10, 11, 12, 13 décembre 2009

Le festival théâtrothèque
les 22, 23, 24 janvier 2010

Théâtre du Vieux-Colombier
21, rue du Vieux-Colombier
75006 Paris
01 44 39 87 00 / 01

Studio-Théâtre
Galerie du Carrousel du Louvre
99, rue de Rivoli – 75001 Paris
01 44 58 98 58

Mystère bouffe et fabulages

Offrir une vision différente du monde fondée sur l'histoire faite, vécue et racontée par le peuple, et non pas sur celle que proposent les livres écrits par le pouvoir, voilà ce qui a motivé l'écriture de la quasi-totalité des textes de Dario Fo, et surtout celle de *Mystère bouffe*. Des années de recherche sur les mystères du Moyen Âge ont permis à Dario Fo de rédiger, avec cette œuvre engagée, l'un des plus grands moments du théâtre politique et social du XX^e siècle. Centrées sur la figure du jongleur, sorte de troubadour habile à démystifier les discours hypocrites des puissants, les pièces – ou jongleries – qui composent ce recueil sont autant d'hymnes à la grandeur et à la dignité des humbles gens. Elles revisitent le massacre des innocents, les noces de Cana, la résurrection de Lazare, la Cène, la passion du Christ, et d'autres

épisodes bibliques. Fo puise dans les évangiles apocryphes, mais aussi dans des recueils de fabliaux, sans oublier d'écouter les conteurs ; le spectacle proposé par Muriel Mayette entrecoupe les jongleries de *Mystère bouffe* par une série de *fabulages*, récits ou contes païens hauts en couleur, irrévérencieux, rabelaisiens – les occurrences scatologiques ou sexuelles y abondent – reflets d'un bon sens populaire qui sait manier l'arme du rire et du grotesque pour lutter contre le mensonge et l'oppression. Interprétés à leur création par l'acteur Fo – ou par sa femme Franca Rame – tous ces textes sont des morceaux de bravoure à la gloire des acteurs. Compte tenu du nombre et de la densité de ces pièces, *Mystère bouffe* sera décliné en deux soirées indépendantes l'une de l'autre, dans un même dispositif scénique.

Dario Fo

Peintre, écrivain, metteur en scène, mime et acteur du mouvement social, Dario Fo est né en 1926 en Lombardie dans une famille ouvrière démocratique et antifasciste. Ses premières expériences théâtrales sont proches du théâtre satirique et de la *commedia dell'arte*. Auteur et interprète, avec sa femme Franca Rame, de nombreuses farces populaires, il écrit à partir de 1959 des comédies qui font de lui un critique radical de son époque et un acteur engagé dans les luttes sociales qui secouent l'Italie et l'Europe (*Mort acci-*

dentelle d'un anarchiste, Faut pas payer !, Mystère bouffe, Johan Padan à la découverte des Amériques...). En 1997, il obtient le prix Nobel de littérature. Écrivain et homme de théâtre mondialement reconnu, il a parcouru le monde pour jouer ou mettre en scène. En 1991, il a dirigé la troupe de la Comédie-Française dans *Le Médecin malgré lui* et *Le Médecin volant* de Molière. Après *Saint François, le divin jongleur* au Studio-Théâtre, il entre aujourd'hui au répertoire de la Comédie-Française avec *Mystère bouffe*.

Muriel Mayette

Formée à l'ENSATT, puis au Conservatoire national supérieur d'art dramatique, 47^e sociétaire de la Comédie-Française dont elle devient l'administrateur en août 2006, Muriel Mayette a signé à la Comédie-Française les mises en scène de : *Clitandre* de Corneille et *Le Retour au désert* de Koltès (Salle Richelieu), *Les Amants puérils* de Crommelynck, *Chat en poche* de Feydeau, *Danseurs de la pluie* de Karin Mainwaring, et *La Dispute* de Marivaux (Théâtre du

Vieux-Colombier), *Conte d'hiver* de Shakespeare et *Dramuscules* de Thomas Bernhard (Studio-Théâtre). En mettant en scène *Mystère bouffe et fabulages* de Dario Fo pour son entrée au répertoire, son souhait est à la fois de rendre hommage à un immense homme de théâtre, de valoriser une forme de théâtre engagée et de mettre à l'honneur le métier d'acteur.

Laurent Muhleisen
conseiller littéraire de la Comédie-Française

« – Excusez-moi, c'est bien là le cimetière où l'on doit faire la résurrection de Lazare ?
– Oui, c'est ici.
– Ah bon.
– Minute, c'est dix sous l'entrée. » (*La résurrection de Lazare*)

Mystère bouffe et fabulages, par Muriel Mayette

Aller aux sources du théâtre d'acteurs. Monter *Mystère bouffe*, c'est aller aux sources de notre théâtre d'acteurs, c'est permettre au comédien de retrouver ses racines de jongleur (jongleur de mots), celles qu'il avait au Moyen Âge, quand le théâtre était la voix du peuple. Dario Fo donne la parole aux témoins de notre histoire religieuse et médiévale, lui rendant ainsi une dimension humaine, sentimentale et vivante. Les textes de *Mystère bouffe* constituent une matière de

tradition orale que chaque interprète doit prendre à son compte pour tisser une complicité avec le public. C'est un théâtre adressé qui permet d'intégrer toutes les modulations du présent. Plus que jamais la personnalité de l'acteur guide cette forme théâtrale. Il ne s'agit ni de numéros virtuoses, ni de saynètes destinées à faire rire, mais plutôt de re-raconter l'Histoire en toute liberté. Il s'agit de dire tout ce que le peuple garde sur le cœur.

Plusieurs « fabulages » viennent compléter ces « mystères », donnant une lecture du monde plus vaste, impertinente et plus libre encore, d'un peuple qui écrit son propre théâtre. On y trouvera un hommage aux petits cochons que Dieu a aussi créés.

Un théâtre pur et nécessaire

Dario Fo est un écrivain né du plateau. L'acteur retrouve sa responsabilité de grand agitateur de sens. La forme théâtrale orale est brute et ancestrale, c'est un théâtre pur et nécessaire. La plupart du temps, l'introduction que Dario Fo propose à ces contes, ainsi que les ponts qu'il construit entre la mémoire et notre société actuelle, sont tout aussi importants que l'histoire elle-même. Tout est à la disposition de l'acteur nu et solitaire : les accents, les mimes, les grommelots, les descriptions ou les *lazzi*, etc. Mais aucun artifice ne viendra l'aider à porter son message.

Le théâtre de Dario Fo est populaire au sens le plus noble du terme. Dario Fo nous permet de tirer des leçons de notre histoire ; sa parole est généreuse, courageuse et joyeusement provocante ; elle nous donne une nouvelle porte d'entrée dans cette histoire que nous croyons si bien connaître.

Mystère bouffe est le théâtre de tous les espaces, du tréteau à la cour extérieure, du théâtre à l'italienne à la salle communale, il était donc tout naturel de lui proposer aussi la Salle Richelieu.

Une autre école

Ce travail me permet de rendre hommage aux acteurs de la troupe en abordant avec

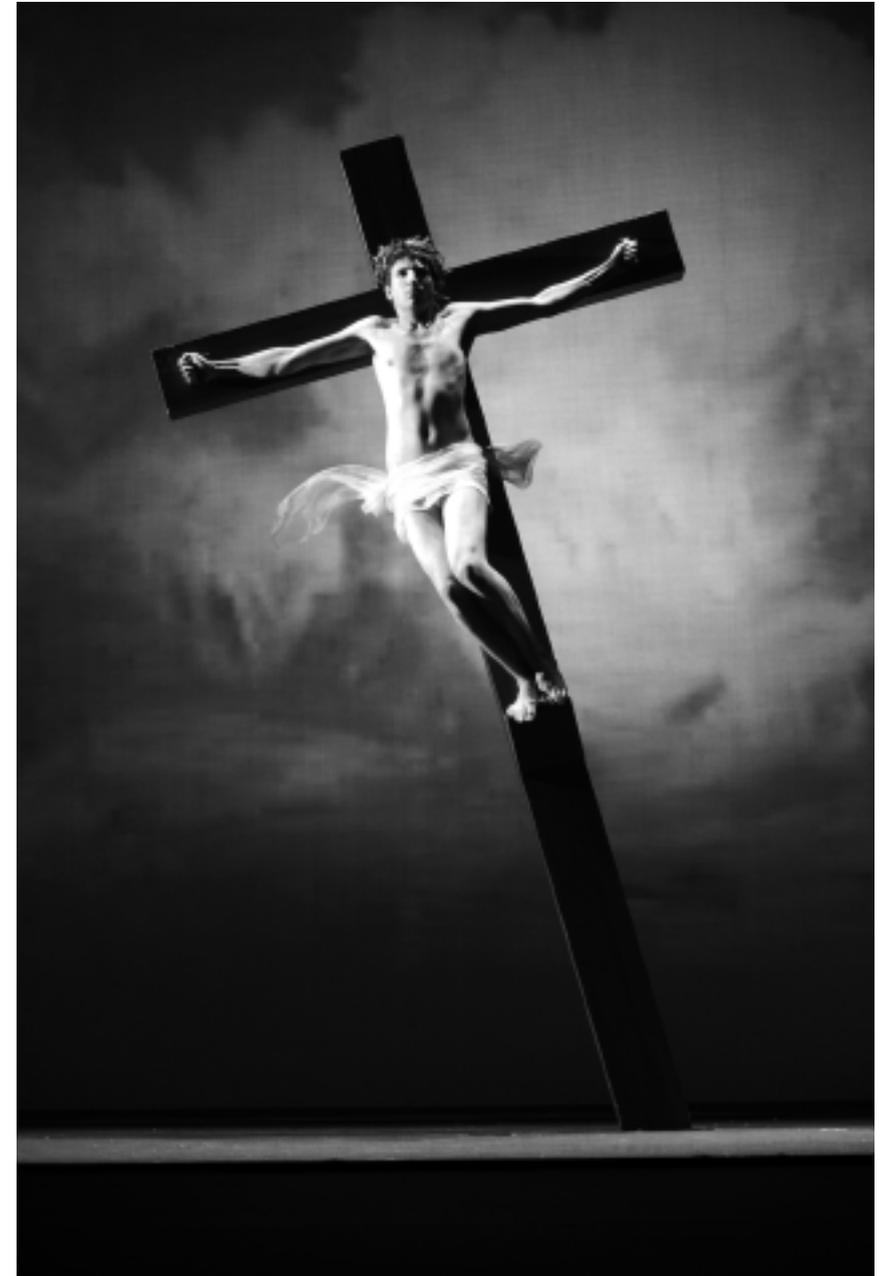
eux une nouvelle discipline, qui entre elle aussi au répertoire. Dario Fo propose ici une école de conteur. Que chacun soit seul et unique, un solo Salle Richelieu. Il est très important que chaque acteur qui prend en charge une des « jongleries » de *Mystère bouffe* s'approprie le langage de Dario Fo. En italien chaque texte connaît d'ailleurs une infinité de versions. Il faut donc que chaque acteur trouve sa propre « traduction » de cette matière et ce « chemin vers le texte ».

Deux versions

Ce spectacle se déclinera en deux versions. Mais ce sera chaque fois la même forme, le même déroulé, la même scénographie. Dans un prélude, nous commencerons par donner les clés de ce théâtre comme Dario Fo le fait et nous finirons à chaque fois par *La Naissance du jongleur* qui est la quintessence même de *Mystère bouffe*, car s'y révèle la puissance de la parole incarnée par l'acteur. Alternativement, nous verrons de courtes images produites pas une petite troupe d'acteurs que sont nos élèves-comédiens. Ils tenteront à plusieurs reprises de représenter la passion du Christ, cherchant à créer de l'émotion, dans une sorte de contrepoint à la parole des conteurs. Cette tentative contrariée par mille difficultés, célébrera la fragilité de notre métier.

Des acteurs passeurs, partenaires dans le relais d'une grande histoire du monde. Un spectacle en direct où la parole prend feu.

Propos recueillis
par Laurent Muhleisen



Florent Gouélou. © Brigitte Enguérand

Dario Fo et la Comédie-Française



Dario Fo dans *Mystère bouffe*, Stockholm, 1979. © Archivio Franca Rame Dario Fo

Quand, en 1989, Antoine Vitez, administrateur de la Comédie-Française, fait appel à Dario Fo pour mettre en scène deux farces de Molière *Le Médecin malgré lui* et *Le Médecin volant*, il conçoit ce spectacle comme le premier volet d'une « geste de Sganarelle » qu'il considère comme « l'apport de Molière au théâtre comique, l'héritage de Tabarin et du Moyen Âge, la veine française ». C'est la première fois que Dario Fo monte un texte de Molière. Le travail qu'il mène au Français souligne la proximité de ces deux hommes, incarnations de « l'homme de théâtre », à la fois acteur, auteur, metteur en scène, chef de troupe, mais aussi dans leurs sources d'inspiration, leur proximité avec la *commedia dell'arte*, la farce italienne. Et si Dario Fo prend des libertés avec le texte de son aîné, c'est paradoxalement pour retrouver une tradition, celle des jeux de scène que le texte ne mentionne pas, qui autrefois se transmettaient d'interprète

en interprète et auxquels chacun ajoutait sa part d'invention, de poésie. Le texte de ces deux farces laisse des « trous » qu'il faut combler car « la partie gestuelle n'est pas écrite ». Lors de cette collaboration, la troupe aborde Molière d'une manière totalement neuve et se prête aux jeux acrobatiques, à partir de croquis imaginés par Dario Fo. Ces jeux qui paraissent improvisés sont en fait réglés au millimètre. Ce spectacle témoigne à l'époque d'une volonté d'ouverture du Français aux artistes sortant des circuits institutionnels, initiée par Antoine Vitez, qui décède quelques semaines avant la première représentation du 9 juin 1990. Le passage de Dario Fo au Français comme metteur en scène a marqué la troupe en renouvelant le regard sur l'œuvre de Molière.

En tant qu'auteur, Dario Fo entre au répertoire de la Comédie-Française en 2010 avec *Mystère bouffe*. Les auteurs étrangers appartenant au répertoire sont nombreux, mais il est rare qu'ils y entrent de leur vivant. C'est le cas de Goldoni ou Samuel Beckett, mais pour des pièces écrites en Français. C'est sous le mandat de l'administrateur Émile Fabre que le répertoire s'ouvre plus largement aux auteurs étrangers, notamment à deux auteurs vivants : Gabriele D'Annunzio (1883-1938) dont on monte *La Torche sous le boisseau* en 1927 et Sir James Barrie (1860-1937) pour *La Vieille Maman* en 1927. En 1943 sous l'Occupation, l'administrateur Jean-Louis Vaudoyer est contraint de faire une place à la programmation allemande.

Iphigénie à Delphes de Gerhart Hauptmann (1862-1946), choisi pour célébrer les 80 ans de l'auteur, est à dessein intégré dans un cycle sur Iphigénie (Euripide, Goethe) afin d'atténuer le caractère officiel et politique de cette programmation. Plus proche de nous, le Britannique Tom Stoppard (né en 1937) est entré au répertoire en 1998 avec *Arcadia*, et Harold Pinter (1930-2008) en 2000 avec *Le Retour*.

Que *Mystère bouffe* entre au répertoire est paradoxal et démythifie la notion de répertoire : ce texte, loin d'être figé dans

une version définitive, n'a pas cessé d'être modifié depuis la première représentation en 1969. On peut dire qu'il s'agit moins d'un texte que d'un répertoire de « jongleries » dans lequel on pioche pour composer une représentation. C'est donc un texte mouvant qui entre au répertoire, issu de la tradition du théâtre populaire, un texte qui s'est enrichi et transformé au contact du public.

Agathe Sanjuan
conservateur-archiviste de la bibliothèque-
musée de la Comédie-Française

Le prochain Nouveau Cahier de la Comédie-Française sera consacré à Dario Fo (parution mars 2010).

Les Éditions L'avant-scène théâtre présentent
deux nouveaux volumes de la collection Anthologie de L'avant-scène théâtre

**Le théâtre français
du XVII^e siècle**
dirigé par Christian Büt

Disponibles en librairie !

et toujours
**Le théâtre français
du XIX^e siècle**

**Le théâtre français
du XVIII^e siècle**
dirigé par Pierre Franckx, Sophie Marchand

L'essentiel du théâtre par siècle

Les auteurs, les œuvres, les courants présentés et commentés
par des spécialistes reconnus et les grands metteurs en scène d'aujourd'hui

www.avant-scene-theatre.com

L'équipe artistique

Yves Bernard, scénographie et lumières – Directeur technique de Patrice Chéreau de 1967 à 1984, Yves Bernard a réalisé des décors de théâtre pour Bruno Boëglin, Gérard Desarthe, Gao Xingjian, Alain Pralon, Muriel Mayette (*Conte d'hiver* de Shakespeare, *Dramuscules* de Thomas Bernhard, *Le Retour au désert* de Koltès, *La Dispute* de Marivaux), Anne Kessler et Christian Gangneron. Dernièrement, il a créé les décors et lumières de *Paranoïa* de Spregelburd, mis en scène par Marcial Di Fonzo Bo. Il a conçu les lumières d'opéras mis en scène par Patrice Chéreau, Robert Wilson, Andrei Serban, Matthias Langhoff, Andreas Homoki et Raoul Ruiz. Il a également mis en lumière *Épouses et concubines* à Pékin, *Coppelia* et *Giselle* dans une chorégraphie de Patrice Bart.

Virginie Merlin, costumes – Après des études à l'école des arts décoratifs de Paris, Virginie Merlin travaille comme scénographe pour Pierre Ascaride. Elle réalise des scénographies pour Michel Didym, Cécile Backès et Philippe Delaigue, et travaille depuis 1996 comme costumière au CNSAD. Récemment, elle a réalisé les costumes du *Loup* de Marcel Aymé, mis en scène par Véronique Vella, de *La Dispute* de Marivaux, mise en scène par Muriel Mayette au Théâtre du Vieux-Colombier, du *Barbier de Séville* de Rossini, mis en scène par Gérard Chatelain au CDN de Cergy Pontoise, et a été la collaboratrice de Renato Bianchi à la réalisation des costumes de *Figaro divorce* d'Ödön von Horváth, mis en scène par Jacques Lassalle, Salle Richelieu.

Arthur Besson, musique originale – Depuis 1995, Arthur Besson a composé des musiques de théâtre pour Denis Maillefer, Bruno Zecca, Bernard Meister, Laure Thiéry, Gianni Schneider, Serge Martin, Georges Brasey, Matthias Langhoff et Muriel Mayette (*La Dispute*, 2009). Depuis 2003, il travaille en France sous la direction du metteur en scène Christophe Rauck pour lequel il a créé la musique du *Mariage de Figaro ou la Folle Journée* à la Comédie-Française en septembre 2007 et de la pièce *Cœur ardent* au Théâtre Gérard-Philipe, en 2009. Il écrit aussi des musiques de films et participe à de nombreux spectacles musicaux. Il compose et interprète sur scène *La Haine de la musique*, chorégraphie de Philippe Saire à Lausanne en 2000. Il est arrangeur et accompagnateur du chanteur Stéphane Blok de 1994 à 2001.

Laurent Muhleisen, dramaturgie – Traducteur depuis 1991, Laurent Muhleisen est spécialisé dans le théâtre de langue allemande. Il travaille pour la revue *Ubu, scènes d'Europe* de 1996 à 1999. En 1999, il devient directeur artistique de la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale. Depuis octobre 2006, il est, en outre, conseiller littéraire et théâtral à la Comédie-Française. Il en préside le bureau des lecteurs et occupe la fonction de rédacteur en chef des Nouveaux Cahiers.

Administrateur général Muriel Mayette Secrétaire général Patrick Belaubre Coordination éditoriale Pascale Pont-Amblard Photographies de répétition Brigitte Enguérand Conception graphique Herbe Tendre Media © Comédie-Française Réalisation du programme L'avant-scène théâtre Impression Imprimerie des Deux-Ponts - Eybens, février 2010

Licence n° 1-1001069 / Licence n° 2-1001070 / Licence n° 3-1001071